

Guía para **inmigrantes**
Accidentes de trabajo

Guide pour **les immigrants**
Accidents de Travail

Guide for **Immigrants**
Accidents at work

دليل للمهاجرين
حوادث الشغل

Справочник для **имигрантов**
Несча тны случай на работе



Gobierno
de Navarra

CCOO
comisiones obreras de Navarra
Nafarroako langile komisioak

Salud Laboral y
Medio Ambiente

Guía para **inmigrantes**
Accidentes de trabajo

Guide pour **les immigrants**
Accidents de Travail

Guide for **Immigrants**
Accidents at work

دليل للمهاجرين
حوادث الشغل

Справочник для **иммигрантов**
Несчастны случай на **работе**



Este trabajo se ha realizado con el apoyo del Gobierno de Navarra y el Instituto Navarro de Salud Laboral como colaborador en su financiación.

Edita

Secretaría de Salud Laboral y Medio Ambiente
de CC.OO. de Navarra 2007

Depósito Legal

NA-2413/2007

Guía para inmigrantes Accidentes de trabajo



Esta guía te ofrece información que puede ser de gran utilidad si tienes un accidente de trabajo. Los aspectos que desde CC.OO. consideramos que pueden ser más importantes se han traducido a varios idiomas con la colaboración de ANAFE-CITE. Los accidentes de trabajo evidencian que, a pesar de que las leyes exigen a los empresarios que pongan todas las medidas posibles para evitarlos, existen malas condiciones de seguridad y salud en el trabajo y que no se actúa (o se hace poco) para mejorarlas. Los accidentes de trabajo son más frecuentes en los trabajadores inmigrantes, tal y como reflejan los datos oficiales en Navarra.

Como las cosas no suceden por casualidad, esta realidad se explica por el tipo de trabajo que realizan los y las inmigrantes, que es más duro y peligroso, pero sobre todo por las condiciones en que se realiza, por la situación de necesidad y precariedad en el empleo.

Desde Comisiones Obreras queremos colaborar en la reducción de los accidentes de trabajo aportando información a dicha población.

Por ello, con esta guía te informamos sobre qué hacer en caso de accidente y sobre los derechos de las personas que los padecen.

Pretendemos que avances en el conocimiento de tus derechos como trabajador y reconozcas las consecuencias de la falta de seguridad en el trabajo, porque todo aquello que no se conoce no se puede modificar.

EL SISTEMA PÚBLICO DE SEGURIDAD SOCIAL ESPAÑOL



Cuando una persona sufre un daño que afecte a su salud, el sistema público de seguridad y salud español garantiza la asistencia sanitaria.

Cuando la persona está contratada en una empresa y no puede acudir a trabajar por motivos de salud, tendrá derecho a una prestación económica que se denomina Incapacidad Temporal, popularmente llamada "baja". Este sistema público es solidario y cada persona trabajadora contribuye mensualmente con su cotización.

Para tener derecho a las prestaciones económicas el empresario tiene que haberte dado de alta en la seguridad social; en caso contrario podrás reclamarlo, acude el sindicato.

La seguridad Social (S.S.) garantiza la asistencia sanitaria. Para ello el empresario tiene que haberte dado de alta en la S.S.

COMPRUÉBALO

Le service de sécurité sociale garantit que votre employeur doit vous présenter légalement dans le système de sécurité sociale.

VERIFIER CECI

The Social Security Department guarantees you health Assistance. The employer (boss) must introduce you legally into the social security system.

CHECK THIS

الضمان الإجتماعي يضمن المساعدة الصحية للعامل. و عليه فأرباب العمل مطالبون بتصريح ذلك لحظة أنخراط العامل في شبكة الضمان الإجتماعي.

تأكد من ذلك...

Посредством Социального Застрахования Государство гарантирует медицинское обслуживание. По этому фирма должна зарегистрировать Вас в Социальное Застрахование /dar de alta en la Seguridad Social/. Проверьте !

¿QUIÉN HACE LA ATENCIÓN SANITARIA Y RECONOCE LA BAJA MÉDICA?

Cuando el daño está originado por o en el trabajo la atención sanitaria y el reconocimiento de la baja médica lo realiza la Mutua.

Cuando está originado por otra causa se realiza desde el Centro de Salud de tu barrio o población, por tu médico o médica de cabecera.



¿QUÉ MUTUA TIENE TU EMPRESA?

Existen varias Mutuas y cada empresa decide a cuál se asocia. La empresa tiene que informarte de cuál es la Mutua, qué debes hacer y a qué centro de la Mutua tienes que ir si tienes un accidente. Si no te han informado, píntalo.

La empresa tiene que informarte de cuál es la Mutua. Si no te han informado, **PREGÚNTALO**

L'entreprise doit vous informer au sujet de la compagnie et du contenu d'assurance médicale, **INFORMEZ-VOUS**

Your employer must inform you about the health Insurance company and the Health Insurance contents. If no one has informed you. **ASK**

الشركة ملزمة بإخبارك بمؤسسة التأمين الصحي التي تنتمي إليها. إذا لم يكن بعلمك،
سأشرك.

Фирма должна информировать Вас какая «Mutua» предоставляет медицинские помощи для своих работников. Если Вас не информировали спросите их об это.

¿QUÉ SE CONSIDERA ACCIDENTE DE TRABAJO?



Es toda lesión o daño que sufre un trabajador o trabajadora como consecuencia del trabajo que realiza. También se consideran aquellas lesiones producidas en el desplazamiento habitual en la ida y vuelta entre domicilio y el trabajo, así como en los desplazamientos durante la jornada de trabajo. Ante cualquier daño o dolor que sientas en el trabajo comunica a la persona encargada que has tenido un accidente, que no te encuentras bien y necesitas acudir a la Mutua.

Comunica que has tenido un accidente y necesitas ir a la Mutua.

Si vous avez un accident et vous devez aller à la compagnie d'assurance médicale, vous devez communiquer ceci.

If you have an accident and you need to go to the health Insurance company, you must communicate this.

إذا تعرّضت لحادث في العمل، أخبر الشركة التي تعمل فيها. عليه يجب عليك الذهاب إلى العيادة الصحية التي تنتمي إليها الشركة التي تعمل فيها.

Если с Вами произойдёт несчастный случай на работе следует обратиться в «Mutua» за медицинской помощью. Сообщите об этом.

¿QUÉ DERECHOS TIENE LA PERSONA ACCIDENTADA?

- A la asistencia sanitaria; tratamientos necesarios (curas, operaciones, medicamentos) y, si es necesario, rehabilitación.
- Y, a una prestación económica en el caso de necesitar una baja médica.

¿SI ESTÁS EN SITUACIÓN IRREGULAR Y NO TIENES PERMISO DE TRABAJO?

La asistencia sanitaria te la deben realizar en el centro de salud o en un hospital, si se trata de una lesión importante; pero siempre has de hacer constar que el daño te lo has hecho trabajando.

¿QUÉ SE COBRA MIENTRAS SE ESTÁ DE BAJA POR ACCIDENTE DE TRABAJO?

El 75% de la base reguladora y lo paga la Mutua (excepto el día del accidente que se cobra el 100%)

Atención: en algunas ocasiones se cobra el 100% del salario, porque así está establecido en el convenio del sector o de empresa. Si no lo conoces puedes pedirlo al representante del sindicato en tu empresa o directamente en el Sindicato.

¿CUÁNTO TIEMPO ES PRECISO HABER COTIZADO PARA TENER DERECHO A LAS PRESTACIONES DE ACCIDENTE?

A diferencia de otras prestaciones de seguridad social, en el caso de accidente de trabajo no es necesario tener acumulado un periodo concreto de cotización.

Se tiene derecho a las prestaciones a partir del momento que estás de alta en la seguridad social.



No es necesario haber cotizado para cobrar la prestación de baja por accidente de trabajo.

À la différence d'autres avantages de la sécurité sociale, dans le cas de l'accident de travail il n'est pas nécessaire d'avoir accumulé une période concrète de la citation. Il est eu bien aux avantages en date du moment qui sont enregistrés en sécurité sociale. Il n'est pas nécessaire d'avoir cité pour recevoir l'avantage de la perte par accident industriel de travail.

Unlike other benefits of social security, in the case of work accident it is not necessary to have accumulated a concrete period of quotation. It is had right to the benefits as of the moment that are registered in the Social Security. It is not necessary to have quoted to receive the benefit of loss by work accident.

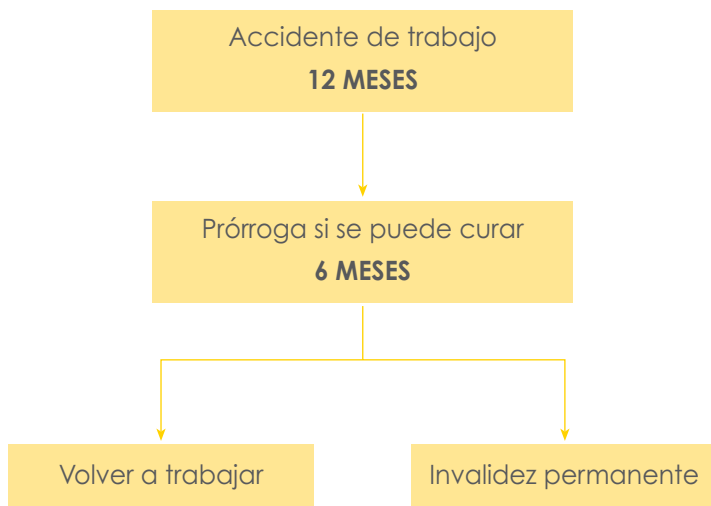
على عكس المساعداة الأخرى اللى يعطيها الضمان الإجتماعى، فإنّ فى حالة وقوع حادثه عمل ليس من الواجب تسديد قدر محدد من قبل، ذلك أنّ الشخص المر تكب للحادثه لده الحقّ فى تقاضى المساعده إبتداءا من يوم تسجيله فى شبكة الضمان الإجتماعى. وبذلك ليس من الازم أى تسديد مسبق للضمان الإجتماعى للحصول على مساعده نتيجة أقطاعه عن العمل إبان تعرّضه لحادثه شغل.

Не имеет значения если Вам платили социальные застраховки, в результате на производственную травму Вы можете получать денежные помощи.

¿CUÁNTO TIEMPO SE PUEDE ESTAR DE BAJA?

La duración máxima es de 12 meses. Se puede prolongar 6 meses más si se prevé la curación.

Después de este tiempo se producirá el alta médica (volver a trabajar) o una invalidez permanente (se explica más adelante).



¿SI LA MUTUA TE DA EL ALTA ANTES DE ESTAR BIEN, O NO RECONOCE EL ACCIDENTE DE TRABAJO?

Debes acudir a tu médico o médica de cabecera para que te dé la “baja” (**atención:** que en este caso necesitas haber cotizado un mínimo de 180 días) y te pagará la seguridad social.

Será necesario iniciar una reclamación administrativa para que se reconozca el accidente, y se puede hacer de dos formas:

- Que lo tramite el o la médico de cabecera
- Que tú mismo lo solicites al INSS – Instituto Nacional de la Seguridad Social-. En este caso es mejor que te asesores (abogado o sindicato).



Debes acudir a tu médico o médica de cabecera para que te de la “baja”.

Quand vous avez un accident ou un problème de santé et vous ne pouvez pas travailler vous devez aller immédiatement contacter votre medecin pour demander un certificat médicale justifiant votre maladie.

When you have an accident or a health problem and you can not work, you must go immediately to your Doctor at the health Center and ask for a sick note – la baja-

يجب عليك الإتصال بطبيبك أو طبيبتك الخاصة للحصول على شهادة الإقطاع عن العمل

Следует обратиться к личному врачу для получения больничного листа.

¿SI EL ACCIDENTE PROVOCA LESIONES PERMANENTES?

	DEFINICIÓN	CUANTÍA
LESIONES PERMANENTES NO INVALIDANTES	Son lesiones que permiten continuar el trabajo sin limitaciones.	Es una prestación que se recibe una sola vez. La cantidad es según un baremo.
INVALIDEZ PERMANENTE PARCIAL	Disminución del 33% de capacidad que no impida seguir desarrollando profesión habitual .	Indemnización de 24 mensualidades de la Base Reguladora y se recibe una sola vez.
INVALIDEZ PERMANENTE TOTAL	Incapacidad para realizar la profesión habitual (aunque no para otras profesiones).	Pensión del 55% de la Base Reguladora. Al cumplir los 55 años será el 75%. Pensión compatible con actividad laboral.
INVALIDEZ PERMANENTE ABSOLUTA	Cuando las lesiones provocan una incapacidad para el desempeño de cualquier profesión .	Pensión del 100% de la Base Reguladora.
GRAN INVALIDEZ	Incapacidad que requiere ayuda de otras personas para realizar las necesidades de la vida cotidiana.	Pensión del 150% de la Base Reguladora o a petición del interesado, el 100% con alojamiento y cuidado a cargo de la Seguridad Social.

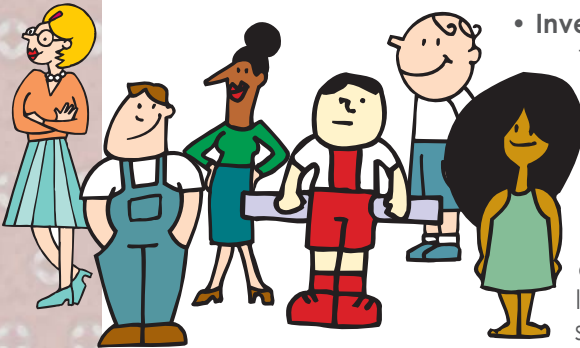
¿SI EL ACCIDENTE SE PRODUCE POR FALTA DE MEDIDAS DE SEGURIDAD?

Si el accidente es debido a la falta de medidas de seguridad se puede solicitar un recargo de prestaciones (entre el 30 y el 50%, a cargo de la empresa).

¿QUÉ TIENE QUE HACER LA EMPRESA CUANDO SE PRODUCE UN ACCIDENTE DE TRABAJO?

- **Comunicar el Accidente.** La comunicación se realiza mediante el "parte de accidente de trabajo" y la ley obliga a que se dé una copia a la persona que lo ha sufrido. Este documento es muy importante que lo tengas por si en algún momento del proceso necesitas reivindicar tus derechos.

- **Investigar el accidente.** La empresa también tiene que hacer un informe de la investigación del accidente para determinar las causas que lo han provocado y poner en marcha las medidas necesarias para que no vuelva a producirse otro accidente. Tiene que contar con tu opinión y con la participación de tu representante sindical.



Si en tu empresa hay representación sindical, cuenta con ella para asesorarte y participar en la mejora de las condiciones de trabajo y salud.

Si'il existe une représentation syndicale dans votre entreprise, il faut mettre en compte son assurance et sa participation pour améliorer les relations du travail et de santé.

If there is a union in your company , go to the union representative for advice and take part in the improvement of working conditions and health conditions.

إذا كانت شركتك تتوقّر على ممثل نقابي، يجب عليك استشارته، و مشاركتك في تحسين ظروف العمل و الصّحة.

Если в Вашей фирме есть представитель профсоюза обратитесь к нему для консультацией и участвуйте в улучшение условия труда и здоровья на работе.



En numerosas ocasiones los convenios colectivos contemplan mejoras en relación a la ley, de manera que no te olvides consultarlos.

Dans de nombreuses occasions les conventions collectives peuvent donner des améliorations par rapport à la loi, de sorte que vous n'oubliez pas de les consulter.

Very often, the official agreement between employer boss and employees -convenio in spanish- gives the opportunity for improvements according to the law – so don t forget to consult.

في مناسبات عديدة الإ تفاقيا ت الجماعية تحتمل تحسينات في قانون العمل، و عليه لا تنسى استشارة ذلك، إذا لم تعرف شروط العمل في القطاع الذي تعمل فيه. إسأل لك في نقابتك.

Часто конвенциами в различных сферах улучшают условия труда и по этому консультируйте Ваши конвенциум.



Si no conoces el convenio de tu sector o empresa, pregúntalo al sindicato.

Si vous ne connaissez pas les conditions de votre secteur du travail n'hésitez pas de consulter votre syndicat.

If you don't know about the official agreement-convenio- of your company boss or your sector, you must ask your union representative.

إذا لم تعرف بنود إئفاقيات مجال عملك، أو الشركة التي تعمل فيها، إسأل ذلك فى نقابتك.

Если Вы незнакомы с Вашем конвениумом консультируйтесь с представителем профсоюза.



CCOO
comisiones obreras de Navarra
Nafarroako langile komisiok

**Secretaría de Salud Laboral y Medio Ambiente
de CC.OO. de Navarra**

Avda. Zaragoza, 12 - 6ª planta.
31003 Pamplona · Tfno.: 948 23 30 90